

# ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПО ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»

---

Ионов Алексей 8В

# СОДЕРЖАНИЕ

- Введение
  - История сюжета
  - Сюжет
  - Переводы на русский язык
  - Цитаты
  - Фильмы по мотивам произведения
-

# ВВЕДЕНИЕ

- Сегодня я расскажу вам друзья об одном из известных произведений Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта»



# ИСТОРИЯ СЮЖЕТА

- Непосредственной сюжетной основой трагедии Шекспира послужила, по всей видимости, поэма Артура Брука «Трагическая история Ромео и Джульетты» (*Arthur Brooke. The tragicall Historye of Romeus and Juliet, 1562*). Упомянув о некоей предшествующей пьесе, Брук, тем не менее, разработал сюжет, воспринятый им из переведённой на французский язык новеллы итальянского литератора *Маттео Банделло (Matteo Maria Bandello, 1485—1561)*, в оригинале вышедшей в 1554 году в сборнике «Четыре книги новелл» (Часть вторая, новелла IX, изд. в Лукке). У Брука также присутствуют отголоски поэзии Джеффри Чосера (*Geoffrey Chaucer, 1340—1400, «Troilus and Criseyde», 1561*)
- Повествование Банделло представляло собой расширенный, детализированный пересказ более компактного произведения *Луиджи Да Порто (Luigi Da Porto, 1485—1529)* «Новонайденная история двух благородных влюблённых и их печальной смерти, произошедшей в Вероне во времена синьора Бартоломео делла Скала» (*Historia novellamente ritrovata di due nobili amanti, 1524*), в котором впервые в литературе появились образы Ромео и Джульетты (*Romeo Montecchi e Giulietta Cappelletti*) и некоторые другие персонажи (монах Лоренцо, Маркуччо, Тебальдо, граф ди Лодроне — жених Джульетты), получившие развитие в пьесе Шекспира. Новелла Да Порто неоднократно (в 1531 и 1535 годах) печаталась в Венеции (в 1539 году была издана под названием «Джульетта»/*Giulietta*) и пользовалась большим успехом<sup>1</sup>.

- Произведение Да Порто, скорее всего, опиралось на несколько источников. Ими могли послужить: в части сюжетной канвы — ранее появившиеся в Италии рассказы о несчастных влюблённых (традиционно называют новеллу *Мазуччо Салернитано* (*Masuccio/Tommaso Guardati*) о *Марьотто и Джанноцце*, 1476), в отношении фамилий враждующих родов — обращение к «Божественной комедии» Данте (*Dante Alighieri*, 1265—1321. *Divina Commedia, Purgatorio, Canto VI*) и к историческим хроникам, не исключается и некое устное предание, на которое ссылается автор, а также его собственные переживания (согласно выводу историка *Сесила Клафа/Cecil H. Clough*, имевшего в виду историю отношений Луиджи Да Порто и *Лючины Саворньян/Lucina Savorgnan*, которой посвящена новелла). Таким образом, содержание новеллы в той или иной степени имеет под собой жизненную основу и снабжено некоторыми историческими штрихами<sup>[2]</sup>.
- Под влиянием Да Порто была создана не только повесть Банделло, но и произведения других итальянских авторов: небольшая поэма «Несчастливая любовь Джулии и Ромео» (*Poemetto Dello amore di Giulia e di Romeo*, 1553) веронца Герардо Больдери (*Gherardo Boldieri*) и трагедия «Адриана» (*Hadriana*, 1578) венецианца Луиджи Грото. Ставший популярным сюжет был использован позднее в пьесе «Кастельвины и Монтесы» («*Los Castelvines y Monteses*», 1590) испанца Лопе де Вега. Во Франции новеллу Да Порто адаптировал Адриан Севин (*Adrian Sevin. Halquadrich and Burglipha*, 1542). Дальнейшее успешное распространение и развитие сюжета о Ромео и Джульетте в европейской литературе продолжилось публикацией французского перевода повести Банделло в сборнике *Пьера Буато/Pierre Boiastuaui* «Трагические истории из итальянских произведений Банделло» (*Histoires Tragiques extraites des Oeuvres italiens de Bandel*, 1559), а также её английского перевода в сборнике *Вильяма Пеинтера/William Painter* «Дворец наслаждения» (*Palace of Pleasure*, 1567). Каждая литературная обработка вплетала свои детали и ставила свои акценты в историю Ромео и Джульетты, сюжет которой в целом оставался неизменным (за исключением счастливого финала у Лопе де Вега). Его наивысшая интерпретация принадлежит Уильяму Шекспиру.

- Пьеса, имевшая название *«Превосходнейшая и печальнейшая трагедия о Ромео и Джульетте» (The Most Excellent and Lamentable Tragedie of Romeo and Juliet)*, была официально издана в Лондоне 1599 году (в 1597 вышло неполноценное пиратское издание текста).
- Некоторые строки шекспировской пьесы навеяны стихами из сонетных циклов *«Astrophil and Stella»*, 1591 (Philip Sidney, 1554—1586) и *«Delia. The complaint of Rosamond»*, 1592 (Samuel Daniel, 1562—1619).
- Тема произведения Шекспира в свою очередь вызвала длинный ряд вариаций в литературе и других видах искусства, продолжающийся по сей день.



# СЮЖЕТ

- Между знатными веронскими семействами Монтекки и Капулетти идёт война. После перебранки слуг вспыхнула новая схватка между господами. Герцог Веронский Эскал после тщетной попытки восстановить мир между враждующими семьями объявляет, что отныне виновник кровопролитья заплатит за это собственной жизнью.
- Юный Ромео из рода Монтекки не участвовал в побоище. Безответно влюблённый в холодную красавицу Розалину, подругу Джульетты, он предпочитает предаваться грустным размышлениям. Его двоюродный брат Бенволио и друг Меркуцио, родственник Герцога Веронского, стараются подбодрить юношу своими шутками.

- В доме Капулетти готовится весёлый праздник. Синьор Капулетти посылает слугу к знатым людям Вероны с приглашением на бал. Кормилица его единственной дочери Джульетты зовёт свою любимицу к синьоре Капулетти. Мать напоминает 13-летней девушке, что она уже взрослая, и вечером на балу ей предстоит встреча с женихом — молодым и красивым графом Парисом, состоящим в родстве с Герцогом.
- Меркуцио и Бенволио уговаривают Ромео пробраться вместе с ними на бал в дом Капулетти, надев маски. Там будет и Розалина — племянница хозяина дома. Бал в самом разгаре. Тибальт, двоюродный брат Джульетты, узнает в Ромео представителя враждебной семьи. Синьор Капулетти останавливает вспыльчивого Тибальта. Но Ромео ничего не замечает. Позабыв о Розалине, он не может оторвать глаз от незнакомой девушки лучезарной красоты. Это Джульетта. Она тоже чувствует непреодолимое влечение к незнакомому юноше. Ромео целует Джульетту. Они узнают, какая пропасть их разделяет.



- Джульетта вслух мечтает о Ромео. Ромео приходит к её балкону и слышит эти речи. Он отвечает на них пылким признанием. Под покровом ночи молодые люди дают друг другу клятву любви и верности.
- Не заходя домой, Ромео направляется к монаху Лоренцо просить его как можно скорее обвенчать их с Джульеттой. Лоренцо вначале отказывается, но в итоге соглашается, рассчитывая, что союз Ромео и Джульетты положит конец вражде двух семейств. Через Кормилицу влюблённые договариваются о тайной церемонии.
- В тот же день лицом к лицу сталкиваются Тибальт и Меркуцио. Ссора быстро переходит в бой на шпагах. Бенволио напрасно старается разнять противников. Тибальт смертельно ранит Меркуцио. Ромео, придя в ярость, бросается за Тибальтом. После долгой ожесточенной борьбы Ромео убивает Тибальта.

- Джульетта узнаёт от кормилицы о смерти двоюродного брата и о решении Герцога изгнать Ромео из Вероны. Лоренцо утешает юношу, советуя ему укрыться в соседнем городе Мантуе.
- Следующим утром родители Джульетты говорят ей, что она должна стать супругой Париса и не желают слушать её возражений. Джульетта в отчаянии. Она готова даже принять яд, но Лоренцо предлагает ей выпить особое снадобье, которое погрузит её в сон таким образом, чтобы все решили, что она умерла.
- А Ромео, видя, что Джульетта мертва, и не зная, что это лишь сон, выпивает яд. Джульетта просыпается и в отчаянии, видя его труп, закалывает себя. Над телами своих детей главы семейств Монтекки и Капулетти забывают о кровавой вражде.



Примирение Монтекки и Капулетти у тел Ромео и Джульетты



# ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

- Русские переводы трагедии появлялись, начиная с первой половины XIX века. Стихотворный перевод сцен из «Ромео и Джульетты» опубликовал в журнале «Московский наблюдатель» М. Н. Катков в 1838 году. Первым переводом считается перевод И. Расковшенко (1839). Известны переводы Н. П. Грекова («Светоч», 1862, № 4), А. А. Григорьева («Русская сцена», 1864, № 8), Д. Л. Михаловского (1888), А. Л. Соколовского (1894), П. А. Каншина, Т. Щепкиной-Куперник, А. Радловой, Осии Сороки, А. В. Флори и других поэтов и переводчиков. Приводятся начальные и финальные строки пьесы в переводах:
- Т. Л. Щепкина-Куперник (по изданию Гослитиздата, 1950):
- В двух семьях, равных знатностью и славой, / В Вероне пышной разгорелся вновь / Вражды минувших дней раздор кровавый / Заставив литься мирных граждан кровь.
- Нам грустный мир приносит дня светило — / Лик прячет с горя в облаках густых. / Идем, рассудим обо всем, что было. / Одних — прощенье, кара ждет других. / Но нет печальней повести на свете, / Чем повесть о Ромео и Джульетте.
- Борис Пастернак:
- Две равно уважаемых семьи / В Вероне, где встречаются нас события, / Ведут междоусобные бои / И не хотят унять кровопролитья.
- Сближенье ваше сумраком объято. / Сквозь толщу туч не кажет солнце глаз. / Пойдем, обсудим сообща утраты / И обвиним иль оправдаем вас. / А повесть о Ромео и Джульетте / Останется печальнейшей на свете...
- Екатерина Савич:
- Однажды две веронские семьи, / Во всем имея равные заслуги, / Умыли руки в собственной крови, / Храня предубежденье друг о друге
- Нам утро невеселый мир несет, / И солнце не торопится всходить. / Пойдем и потолкуем обо всем — / Кого предать суду, кому простить. / Нет и не будет горестней напева, / Чем песня о Джульетте и Ромео.



# ЦИТАТЫ

*Но нет печальней повести на свете.*

*Но если уж мужское слово  
ненадёжно,  
Чего тогда от женщины  
ждать можно?*

*Она затмила факелов лучи!  
Сияет красота её в ночи,  
Как в ухе мавра - жемчуг несравненный.  
Редчайший дар, для мира слишком ценный?  
Как белый голубь в стае воронья —  
Среди подруг красавица моя.*

*Мед не только целует. Мед  
своей сладостью своей противен,  
его избыток лишает аппетита.*



# ФИЛЬМЫ ПО МОТИВАМ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

- 1900 — «Ромео и Джульетта» (Франция), режиссёр Клеман Морис, *Ромео* — Эмилио Коссира
- 1902 — «Ромео и Джульетта» (Франция), режиссёр Жорж Мельес
- 1908 — «Ромео и Джульетта» (Италия), режиссёр Марио Казерини, *Ромео* — Марио Казерини, *Джульетта* — Мария Казерини
- 1908 — «Ромео и Джульетта» (США), режиссёр Стюарт Блэктон, *Ромео* — Пол Панцер, *Джульетта* — Флоренс Лоуренс
- 1908 — «Ромео и Джульетта» (Великобритания), *Ромео* — Годфри Тирп, *Джульетта* — Мэри Мэлоун
- 1911 — «Ромео и Джульетта» (США), режиссёр Бэрри О'Нил, *Ромео* — Джордж Лесси, *Джульетта* — Джулия М. Тейлор

- 1912 — «Ромео и Джульетта» (Италия), режиссёр Уго Фалена, *Ромео* — Густаво Серена, *Джульетта* — Франческа Бертини
- 1916 — «Ромео и Джульетта» (США), режиссёры Френсис Бушмен и Джон Ноубл, *Ромео* — Френсис Бушмен, *Джульетта* — Беверли Бэйн
- 1916 — «Ромео и Джульетта» (США), режиссёр Гордон Дж. Эдвардс, *Ромео* — Гарри Хиллиард, *Джульетта* — Теда Бара
- 1918 — «Джульетта и Ромео» (Италия), режиссёр Эмилио Грациани-Вальтер
- 1924 — «Ромео и Джульетта» (США), режиссёры Регги Моррис, Гарри Свит, *Ромео* — Билли Беван, *Джульетта* — Эллис Дай
- 1936 — «Ромео и Джульетта» (США, Великобритания), режиссёр *Джордж Кьюкор*, *Ромео* — Лесли Говард, *Джульетта* — Норма Ширер
- 1939 — «Ромео и Джульетта» (Испания), режиссёр Хосе Мария Кастельви
- 1943 — «Ромео и Джульетта» (Мексика) режиссёр Мигель Мелитон Дельгадо , *Ромео* — Кантинфлас, *Джульетта* — Мария Елена Маркес
- 1947 — «Ромео и Джульетта» (Индия), режиссёр Ахтар Хуссейн, *Ромео* — Анвар Хуссейн, *Джульетта* — Наргис
- 1951 — «Ромео и Джульетта» (Филиппины)
- 1954 — «Ромео и Джульетта» (Великобритания, Италия), режиссёр Ренато Кастеллани, *Ромео* — Лоуренс Харви, *Джульетта* — Сюзан Шенталь

- 1954 — «Ромео и Джульетта» (СССР) (фильм-балет) музыка — Сергей Прокофьев, режиссёры Лев Арнштам, Леонид Лавровский, *Ромео* — Юрий Жданов, *Джульетта* — Галина Уланова
- 1955 — «Ромео и Джульетта» (ТВ) (Великобритания), режиссёр Харольд Клэйтон, *Ромео* — Тони Бриттон, *Джульетта* — Вирджиния Маккенна
- 1964 — «Ромео и Джульетта», (Италия, Испания) режиссёр Риккардо Фреда, *Ромео* — Джеронимо Меньер, *Джульетта* — Розмари Декстер
- 1965 — «Ромео и Джульетта», (Великобритания) режиссёры Вэл Драмм, Пол Ли, *Ромео* — Клайв Фрэнсис, *Джульетта* — Анджелла Скулар
- 1966 — «Ромео и Джульетта», (Великобритания) (фильм-балет), музыка — Сергей Прокофьев, режиссёр Пауль Циннер, *Ромео* — Рудольф Нуриев, *Джульетта* — Марго Фонтейн
- 1966 — «Ромео и Джульетта», (Аргентина) Режиссёр Мария Эрминия Авельянеда, *Ромео* — Родольфо Бебан, *Джульетта* — Эванхелина Саласар
- 1968 — «Ромео и Джульетта»<sup>[4]</sup>, режиссёр Франко Дзеффирелли, *Ромео* — Леонард Уайтинг, *Джульетта* — Оливия Хасси
- Фраччи

- 1976 — «Ромео и Джульетта» (Великобритания) (ТВ) режиссёр Joan Kemp-Welch, Ромео — Кристофер Ним, Джульетта — Энн Хассон
- 1976 — «Ромео и Джульетта» (США) (фильм-балет) (ТВ), музыка Сергей Прокофьев, режиссёр Джон Вернон, Ромео — Михаил Лавровский, Джульетта — Наталья Бессмертнова
- 1978 — «Ромео и Джульетта» (Великобритания) (BBC) (ТВ) режиссёр Элвин Ракофф, Ромео — Патрик Райкарт, Джульетта — Ребекка Шеир, няня Джульетты — Селия Джонсон, Тибальт — Алан Рикман, Джон Гилгуд читает текст пролога
- 1980 — «Ромео и Джульетта» (Бразилия), режиссёр Паоло Алонсо Грисолли, Ромео — Фабио Жуниор, Джульетта — Луселия Сантус
- 1981 — «Ромео и Джульетта» (Аргентина) (ТВ), Ромео — Даниэль Фанего, Джульетта — Андреа Дель Бока
- 1982 — «Ромео и Джульетта» (Италия) (фильм-балет) (ТВ), музыка Сергей Прокофьев, Ромео — Рудольф Нуреев, Джульетта — Карла



- 1982 — «Ромео и Джульетта» (Франция) (фильм-опера), музыка Шарль Гуно режиссёр Ив-Андре Юбер, Ромео — Нил Шикоф, Джульетта — Барбара Хендрикс.
- 1982 — «Трагедия Ромео и Джульетты» (США), режиссёр Уильям Вудман, Ромео — Алекс Хайд-Вайт, Джульетта — Бланш Бэйкер
- 1983 — «Ромео и Джульетта» (СССР) (ТВ), режиссёр Анатолий Эфрос, Ромео — Александр Михайлов, Джульетта — Ольга Сирина, леди Капулетти — Ольга Барнет, Капулетти — Валентин Гафт, Тибальд — Леонид Каюров, Меркуцио — Владимир Симонов, Монтеки — Александр Филиппенко, брат Лоренцо — Александр Трофимов, Абрам — Евгений Дворжецкий, Пётр — Сергей Газаров, Самсон — Алексей Весёлкин
- 1984 — «Ромео и Джульетта» (США, Великобритания) (фильм-балет) (ТВ), музыка Сергей Прокофьев, Ромео — Уэйн Иглинг, Джульетта — Алессандра Ферри
- 1990 — «Ромео и Джульетта» (Португалия), (ТВ)
- 1990 — «Ромео и Джульетта» (Бельгия), (музыкальный), режиссёр Армандо Акоста, Ромео — Роберт Пауэлл, Джульетта — Франческа Аннис, Меркуцио — Джон Хёрт, мама Капулетти — Ванесса Редгрейв, папа Капулетти — Бен Кингсли, Розалина — Мэгги Смит
- 1993 — «Ромео и Джульетта» (Канада) (ТВ), режиссёр Норман Кэмпбелл, Ромео — Антони Симолино, Джульетта — Меган Фоллоуз, Меркуцио — Колм Фиори, Бенволио — Пол Миллер
- 1994 — «Ромео и Джульетта» (Великобритания) (фильм-опера), музыка Шарль Гуно, режиссёр Брайан Лардж, Ромео — Роберто Аланья, Джульетта — Леонтина Вадува
- 1994 — «Ромео и Джульетта» Режиссёр Алан Хоррокс, Ромео — Джонатан Фёрт, Джульетта — Джеральдин Сомервилль, Тибальт — Алексис Денисоф, Капулетти — Джон Неттлз

- 1996 — «Ромео + Джульетта», режиссёр Баз Лурманн, Ромео — Леонардо Ди Каприо, Джульетта — Клэр Дэйнс
- 1996 — «Тромео и Джульетта», режиссёр Ллойд Кауфман
- 1996 — «Ромео и Джульетта» (Швеция), режиссёр Александр Ёберг, Ромео — Якоб Эрикссон, Джульетта — Гунилла Йоханссон
- 2000 — «Ромео и Джульетта» (Италия) (фильм-балет) (ТВ), музыка Сергей Прокофьев, режиссёр Тина Протасони, Ромео — Анхель Корелла, Джульетта — Алессандра Ферри
- 2000 — «Ромео и Джульетта» (США), режиссёр Колин Кокс, Ромео — Кел Митчел, Джульетта — Фран Де Леон
- 2002 — «Ромео и Джульетта» (Франция) (мюзикл), режиссёры Redha, Жилль Амаду, Ромео — Дамьен Сарг, Джульетта — Сесилия Кара
- 2002 — «Ромео и Джульетта» (Канада) (фильм-опера) (ТВ) музыка Шарль Гуно, режиссёр Барбара Уиллис Свит, Ромео — Роберто Аланья, Джульетта — Анджела Георгиу (Аланья и Георгиу — муж и жена)

- 2006 — Ромео и Джульетта, режиссёр Бахромаъ Якубов, Узбекистан
- 2007 — «Romeo x Juliet» (яп. ロミオ×ジュリエット), режиссёр *Ойсаки Фумитоси*
- 2009 «Ромео и Джульетта» (Хорватия), режиссёр Иван Перич, Ромео — Тони Ринковеч, Джульетта — Тони Доротич
- 2011 — «Гномео и Джульетта»
- 2013 — «Ромео и Джульетта» (США, Италия), режиссёр Карло Карлей, Ромео — Дуглас Бут, Джульетта — Хейли Стейнфилд

